

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 2 (1887)

Artikel: Collecziun da plects romanschs
Autor: Gross, Thomas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176392>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Collecziun

da

PLEDS ROMANSCHS

fatta tras

Thomas Gross.



Havend ils rhätoromanschs da vegl in nan fin al di d'hotz scrit specialmaing in lur cinq dialects principals schi stovein nus dir cha minchün haja sia piçena literatura ed eir üna specia d'ortografia per se. Nus chattains codeschs da passa 300 anns, scrìts nels dialects prinzipals nempe: Valader, Putèr, Surmür, Sotsilvan (in granda part codeschs ecclesiastics reformai) e Sursilvan. Ils duos prims fuorman il ladin e'ls treis ultims il schellover v. d. Schell' ova = vom andern Flussgebiet.

Las cifras sper ils plets indichan ils dialects singuls.

Dialects.	Dialects principals.	Idioms.
1. Val Sott (Eng. bassa)	} Vallader	} Ladin, Ennan u Transalpin.
2. Val Müstair (Eauer)		
3. Engiadina sura (Eng. ota)	} Putèr	
4. Alvra (Bravuognin)		
5. Belfort (sur las Miras, Schyn)	} Sumür (sur il Schyn)	} Schellover, Rhenan u Cisalpin.
6. Sursès (sur sass pro Conter)		
7. Schams (Schons)	} Sot Silvan sot selva pro Flem	
8. Montogna		
9. Domliasca		
10. Plaun		
11. Foppa	} Sursilvan sur selva pro Laax	
12. Lunghezza		
13. Cadi		
14. Medel		
15. Tujetsch		

La differenza tranter ils duos idioms nun eis usché granda sco blers crajan. Cun excepziun del puter pronunzian tuots ils dialects sco els scriven. Las differenzas nell' ortografia sun las sequaintas:

sco l'italian pronunzia. Ladin. Schellover. In codeschs vegls.

ch (chi, che) nun drouva **ch** = **k**
quaist tun dür

ci (cieco)	ch (cho, cheu)	tg (tgau)	(Sot silvan) chau
bé ün pau plü sec	chüra	tgira	chira
	chaun	tgaun	chaun
	früt	fritg	fritg
	fat	fatg	fatg
circa sco sgie	s-chür	stgir	s-chir
	s-chüsa	stgisa	s-chisa
	bestia	biestga	biestga
	s-chars	scars	scars
gn (bagni)	bagns	bogns	bongs
	vegn	vegn	veng
gl (figlio)	figl	fegl	filg
	il	igl	ilg.

Usche vezzein nus cha nella pronunzia ed ortografia da noss duos idioms regna bé la differenza tranter *ch* e *tg*.

A sun plüs scribents chi s'inservan dal *ç* per *tsch*. (caçiadur, piçen etc.)

Supra la pronunzia nels singuls dialects chatta ün qui be allá cuorta l'esenzial.

Ad. 1 e 2. Il dialect d'Engiadina bassa s'avicinescha plü al schellover cu il puter. Il eauer scriva bler sco il puter, pero legia el sco el scriva. Particular eis ch'el senza excepziun intuna adüna la penultima silba dels verbs nel infinitiv, per ex. màngiar, báiver, dòrmir, làvar. Ils abitants del cumün Müstair pronunzian il *tsch* (ç) sec sco *ch* (tschütscha = chücha).

Ad. 3 e 4. Sco avant fat menziun variescha la pronunzia fermamaing dalla scritüra.

Scrittüra.	Pronunzia.	Exaimpel.
aun	em	maun = mem
auna	ema	launa = lema
aunina	emigna	funtaunina = funtemigna
aunt	ent	infaunt = infent.
aunta	enta	chaunta = chenta
auncha	enchä	baunch = bench.
ieu	ia	Dieu = Dia
ieus	ias	gnieus = gnias
eau	eja	eau = eja.

Ultra questas variaziuns nella pronunzia chi sun prescrittas e valan per regola, existan pero bé nella conversaziun aucha

püssas e que eir cun differenza dellas vischnancas: per ex. *o* as müda in *oa* (hoz = hoaz, cotschen = coatschen), qu in *k* (quist = kist, que co = ke co), *ou* in *oc* (vout = voct, brouda = brocda) usché eir *ei* in *ec* (feil = fecl, meil = mecl). La diminuziun in pronunzian **els** *ign* (finin = finign, cherina = cherigna), **un** = **um** per ex. uraziunina = uraziumigna, mattuna = mattuma, (chantun = chantum), zia = zcha (disgrazia = disgrazcha, pronunzia pronunzcha) etc. Sovenz vegn pronunziau avant *d*, *l*, *r* ed *s* eir ün *c* (nüd = nücd, fil = ficl, mür = mücr, vusch = vusch, guis = kies etc. etc. Il Bravuognin va aunc plü inavant e pronunzia il *J* e *Gi* avant ün vocal sco *Zs* (Jon = Zson, Giachen = Zsazen etc.)

Ad. 5 e 6. Que chi characterisescha quaists dialects ais ch'els drouvan cun predilecziun ou (lavur = labour, honur = onour, caura = coura). In divers puncts ha la pronunzia del Sursès (Surset) sumiglianza cun il dialect d'Engiadina sura e quel d'Alvra. Il dialect Surmür ha sco il Sotsilvan il *n* nasal (pan = pang, man = mang, zappun = zappung).

Ad. 7. 8. 9. 10. Ils dialects sotsilvans stan tranter quels da Surmür e l'Sursilvan. Il dialect da Schams s'avicinescha fitg a quel da Belfort; quel della Domliasca, della Montogna e del Plaun eis plü larg; se distingua però dad ün lóc al auter. Il *n* nasal ün catta in diversas vischnancas, sco p. e a Domat. Il dialect da Rhazen fa adimaint il puter in singuls cass (p. e. tgeum, leuma, meum).

Quels da Montogna ed eir da Razen pronunzian lad e ferm pustüt l'ultima silba dels verbs pero travuondan il *r* (mirar = miraa, far = fää, murir = murii etc.) La granda part dels dialects laschan sentir avant il *u* eir ün *e* mütt (canzun = canzeun), giu = gieu).

Ad. 11. 12. 13. 14 e 15. Il sursilvan pronunzia e legia sco el scriva, pero con piçenas exepziuns sco existan plü u mein tranter sieus singuls dialects ed eir da vischnaunca a vischnaunca. Plütost üna lunga pronunzia ha il dialect da Lunghezza.



Aa.

- A** (a) 1—4 prüm custab del 5—6 prüm 8 amprim 7. 11—15 prim
 bustab digl 9. 14 emprema lettera dil A B C.
Mein Alles 1 meis 2. 7 mes 3. 6 mieu 8 meu 9 mei 9—15 miu A ed O.
Von Anfang bis Ende dad A 1. 3. 4 fin 2 infin 5. 6 fignen 6 alla
 7. 9 entrocan 8 tocca 10—12. 15 tochen 10 antoccan 13 entocca
 14 entochen Z.
Naß (navetta) 1. 2 barchücla 1—4. 6. 10. 14. 15 barchetta 1—3.
 10—15 navetta 7. 9 barcia 13 navicla 5. 6. 8 bartgetta.
Naß m. (anguilla) 1. 2. 12 anguiglia 3—11 13—15 anguilla.
Naßen v. (prender le anguille) 1. 2 clapar 2 tschüffar, çüffar 3 claper
 4. 5 peschcher 5. 6 tgapar 6 ciaper 7 piglier 9. 10 paglier
 8 pagliar 9. 11. 13. 15 pigliar 10. 14. 15 pescar 12. 14. 15
 pegliar ang —.
Naßfang m. (pesca d'a —) 1—4 pes-cha d'ang — 3 pas-cha 5. 6.
 peschtga 6 peschia 7 pasgier 9 pas-chier 9—11. 15 pesca 13
 pestga 11. 12. 14 pescada 11 pescaria d'ang —.
Naßhaut f. (spoglia d'an —) 1—6. 10—15 foll d'ang — 6. 7. 9. pell
 9. 11. 14. 15 piall 10. 13 pelletscha d'ang —.
Naßreufe f. (bertovello) 1. 2. nassa 5. 15 rischa 7. 9—13 rischla
 14 rescha d'ang —.
Naßwehr f. (graticciata da ang —) 1—9 anguigliera 11. 12 anguillera
 9 pis-chera 10 pes-chera 13—15 pestgera d'ang —.
Nar m. (aquila) 1. 2 Aglia 2 Ogliä 3. 5. 6. 12—15 evla 4 aegla
 1. 6 aivla 7 schissun 8. 10. 13 tschiss 9 çisseun 9. 11. 14. 15
 tschess 11 aquila.
Nargau m. (Aargovia) 1. 2. 5 Arguvia 2. 3. 4. 6. 9. 12 Aargovia.
Naß n. (carogna) 1. 2. 3 zepa 4—7. 9 zeppla 7—9. 11—13. 15
 capiergna 14 tgapiergna.
 fauler Mensch 1—3 chastör 4 charpiest — 7—9 smartschun
 schlechter Mensch fig. (eir coga) 1—15 carogna.
 als Loßpeife 1. 2 praia 3. 4 preia 7. 9. 10 esca 11—15 estga.
Naßen v. (frugare) 1. 2 tschatrügliar 3 as roudler nell' ascria 4. 9. 10
 truglier 5. 6 tschatschler 5 zuclager 10 tartagner 10 salozzar
 11—15 tartognar 15 sfrugar.
Naßen (scarnare) 1. 2. s-charnar 3. 4 s-charner 6 scarner 9.
 11—13 scarnar. 2. 7—9 sgrattar 9. 11 sgarar 1—4 la pell
 u chör 5 sbluttar 10 mottar 5 il tgeir 6 ciür 7. 9. 11 chir
 13—15 tgir. 1. 2 per chöntschar 3 chöntscher 6 cunçier
 15 cuntshar.
Naßen, Naßen v. (calpestare) 1. 2 zampignar l'erba 3—7. 9 zappigner
 4 zapiser l'erba 8. 9 tschapetschar 10 çupiçer 10. 12 zapitschar
 11 zuppitschar (sut pi) 13—15 tschappitschar l'jarva.
Naßen, vergl. Naßen 1 sbluottar 2. 10 sblottar 3. 4. 6 sblutter 5—9. 11
 sbluttar 12 pastgutar 13—15 pastgar 14 sblucar.
Naßseite f. 1. 2. 3 vart charnitscha 5 tgarnitscha 8. 11—13 car-
 netscha 9 il carnetsch 14. 15 vart charnetschusa.

Aba.

- Ab adv. prp. (giu, da) 1. 2 jo, 3. 4. 6 gio 4 zso 5 scheu, sau 7 schau
8. 9 gieu 9—15 giu.
- lîntş ab 2 alla sinistra 1. 2. 5. 8 sanestra 1. 3. 6 schnestra
4 schniestra 7 a saniester 9 seniester 9 siniester 11. 14. 15
alla seniastra 10 zaniestra 12 zaniastra 13 senestra.
- ab Çhur 1. 2 da Cueira 2 Cuoiră 3. 6—10 Cuira 3—5 Coira
9—15 Cuera.
- etliche Rappen auf und ab 1. 3. 10 qualche centesims 2 ailchs
rapps 5 qualgti 6 qualci 7—9 enzacauns 10 enzacheuns
11. 14 entgins 11. 15 enqual. 1. 2 plü o main 3 pü u main
4 pli o mains 5 ple u magn 6 plö u mang 7—9. 10 pli ne
mains 9 pli u da meins 10 plei u mungs 14 ple u meins.
- Abächzen v. r. (strugersi) 1. 2 sa consümar in suspürs 2 sa dila-
guaintar, sa squagliar via 3. 4. as consümer in suspirs 4 as
malquiter con suspegrs 6—11 suspirar a mort 6 tarmetter
suspecrs fign aint igl settavel tschiel 11 spossar tras suspirar
13 voler se sfar de bargir.
- Abadern, abpflügen v. (spiccare) 1. 2. 5—15 arar 3—6 arer.
- Brachen: 1. 2 praschender 10 barhar.
- Abänderlich ag. (mutabile) 1—4. 6 müdabel 5. 6. 10—12. 15 midabel
7—9 midavel 10 midevel 11 mideivel 13 midaivel 11. 13
mutabel.
- in Gramatif 1—6. 10. 11. 14 declinabel 1. 2. 5. 10. 11. 14 con-
jugabel 3. 4. 6 congiugabel 7—9. 10. 11. 13 declinavel 8 con-
jugavel 7. 9 congiugavel. 1—3. 9 flexibel.
- Abändern v. (cangiare) 1. 2 müdar 3. 4. 6 müder 5—15 midar
3. 6 cambier 1. 2 modifichar 3. 4. 6 modificher 5 modifitger
7—15 modificar 1. 2. 7—10 variar 3. 4. 10 varier 1. 2. 7—15
declinar 3—6 decliner 1. 2. 7—15 conjugar 3—6 congiuger.
- Abänderung f. (cambiamento) 1. 2 müdada 3. 4. 6 müdeda 5—15
midada 1—15 modificaziun 2 müdaziun 1. 10. 11 mutaziun
11 cambiamant 2. 3. 6 cambiamaint 1—6 variaziun 1—15
declinaziun 1. 2. 7—15 conjugaziun 3—6 congiugaziun.
- Abängsten, abängstigen v. a. e r. (affannare) 1. 2 anguoschiar 1. 2
s'anguoschaintar 3 anguoschager 4 inguoschagier 5. 6. 10
anguschager 8. 9 angoschagiar 9—11 anguschiar 12 anguoschar
13. 14 anguschar 5. 6 affanar.
- Abängstigung f. (struggimento) 1—4. 9. 11. 12. 15 anguoscha 5. 6.
8. 10 angoscha 10—14 anguscha 13 sterment.
- Abarbeiten v. das Größte von Steinen, Holz ꝛ. (digrossare) 1. 2. 10
sgrossar 3 sgrosser 5. 6 far da gross 7. 9 scudrar da gross
11 gries 14 grob 15 dular.
- Schuld abtragen (scontare) 1 squintar 2 spachar 3 spacher 4. 5
pajer con lavur 6 scunter luvrond 15 dular giu.
- sch abarbeiten (amazarsı) 1. 2 strapatschar 3—6 strapatscher
3. 4 as mazzer 1. 2. 10 s'amazzar 2 sa crapainter 3. 6 as

Abb.

crapanter 7—9 sa 10—15 se strapazzar 13 se murtirar,
bargognar 9. 12 surluvrar.

Abbürgern v. (scandalezzare) 1. 2 dar 3. 4 der s-chandel 1. 2 s-chan-
dalisar 3. 4 s-chandaliser 5 scandalisar 6 scandalizzer 12.
14. 15 scandalizzar.

(irritare) 1. 2. 5. 10. 11. 14. 15 irritar 3. 4. 6 irriter 6 fer maër
rabgias.

1. 2. 9. 14 far feil 9. 14 fel 1. 2 feilantar 3 fer feil 3. 4 filanter
4 aviler 5 vilintar 7—9 felantar 9 vilintar 11. 12. 14 vilentar
13. 15 vilantar 14 scuflentar la vescheia blaua.

Abbart f. (varietà, scherzo di natura) 1. 2. 3 variaziun 1. 2 varietà
3. 4. 6 varieted 5. 9. 10. 14 varietad 11. 12. 13 varietat.

5. 9—11. 14 variaziun 6 —iung 8 —ieun 9 bastardem 14 ba-
stardaglia 15 bastardira; 1—3. 6. 10—15 razza 3—6 specia
7—9 sort 1—3. 5. 7—15 bastarda 4. 6 bastèrdeda 15 varionta
1—4 spass della natüra.

Abarten v. vide Außarten 1. 2. 5. 9. 11 degenerar 2. 7—11 bastardar
3. 4. 6 degenerer 3. 4 bastarder.

Abbüchern v. a. 1. 2 struschar 1. 2. 10 sfruschar 3. 4 fruscher 7—9.
10. 11. 14. 15 furschar 13 fruschar sulanar 1—15 cun tschendra
6 cendra 13 intschendrir.

v. r. (fiattarsi) 1 as 2 sa 5. 10 se schaschinar 3. 4 as schaschiner
1. 2. 9 sfadiar 3. 4 sfadier 6 sfadianter 14 fadigiar giu 1. 2.
15 scalmar 3. 4 scalmer 7—9 semettar en tocs.

Abbüsten v. (dibruscare) 1 sramar 2. 5. 8. 11—13. 15 sromar 3. 4. 6.
sramer 4 deramer 14 sdrumar 13 sburdar.

Abbüßen v. (levar via col acqua forte e simili) 1. arder oura 2 nettiar
cun chüntscha 9 brischar navend 14. 15 barschar naven
cull' aua forta; 13 sladimar, slavazzar cun aua 3—6 fer our
1. 2. 14. 15 far ora 5—11 far or 1—4. 6. 14. 15 maclas
5 tatgs 11 tacs.

Die Wiesen im Herbst 1. 2 pascolar 2 paschainter ils argörs
3. 4 pasculer ils rasdivs 3. 4 aclager 7—9 acclar 1. 2. 7. 9. 11
bualar 3 bualer 12 paschantar.

Abbüngen v. 1. 2. 10 dar ögl 3 der ögl 5. 8 dar igl 1. 9 prender
en egl 10 dar igls 14 dar egliada 12. 13 tschaghignar
13 laghigiar.

Abbaden v. (il pane é sgonfio) Brod abgebaden 1. 4 il pan 2. 3. 4.
13. 15 paun 5—7 pang 7—10 paung 12. 14 peun 1—3 ais
1. 2. 4. 15 es 4 eis 5. 6 é 7—15 ei 1—3 cot 4 cotz 5 coaz
6—9 cotg 10 cuetg 11—15 cotgs 1. 3 couscher 2. 4 coscher
4 coir 5. 11. 13 cuir 6 cüir 7—9. 15 cuer.

Abbaden v. (bagnare) 1. 2. 9—12 bognar 3 bagner 4. 5 schiner da
bogner 5. 10 bugner 6 as laver bagnond 7—9 far bogn
11. 15 lavar cun far bogn 13. 14 slavazzar bugnar giu,
sblantergnar. 2 splantügliar.

Abb.

- Abbahren v. 1. 2. tschiviergiar, barellar 3 tschivierger 9 svargar.
 Abbafen v. 1. 2. 9. 13 palisar 1—4. 9—11 metter 1. 2 pilocs 1. 2 palocs 3. 4 paluochs 8 pallets 9 palauncas 11 pals 8 far ina palizzata.
- Abbalgen v. (scorticare) 1. 2 scorchar 3. 4 scorcher 6 scurcér 7—9 scortger 14 scurtiar 1. 2 sfollar 3 sfoller 6 sfuller 12 trar jo 3. 6 trer gio 7—9 trer gieu 11. 15 trer giu 12 cavar 1—9 la pell 10—15 pial 1—9 15 il foll.
 (bastonare) 1. 2. 8—15 bastunar 3. 4 bastuner 5 tusslar 6 baciater. 6 pastèr 10 zuernar 13 cuppigiar. 1. 2 dar la jotta 3. 4 der la giuotta u pastrida 4 zotta 5 dar streflas 7. 9. 15 fridas.
 v. r. fidi abbalgen 1. 2 sa darschiar 3 as darschier 7. 9 se darschier 2. 10 se derscher.
- Abbalzen v. (Sagb) 1. 2 finir ad ir cun viers 3. 5 glivrer a fer viers 9. 13 calar a far viers.
- Abbanjen v. 1 sfollar 1. 2 pichar our 2 palocar, cloccar ora 3sfoller, picher our 4. 6 sfuller 5 pitger or 3. 4. 6 plunter 8. 10. 11 pitgar or 9. 13 sfullar 2. 10 scudicher 11 patengar 15 battangar.
- Abbangen v. 1. 2 sculozar 3 scolozer 2. 3. 6 spavainter.
- Abbanjen v. 1. 2 svödar 3 svöder las charpintas 3 svöder las crapendas da graun 4 charpenas 5. 8—15 svidar 5 tgarpetnas 8 lattü, 9 latteu 10. 11 talinas.
- Abbarbieren v. 1. 2. 5. 15 far la barba 3. 4 raser 3. 4 fer la barba 14 se sbarbar 13 se sgarar.
- Abbasten v. Baum abshälen 1. 2. 9 sbazzar.
 bei Saumthieren 1. 2 s-chargiar 3. 4 s-charger 5. 7. 8 scarger 9—15 scargar.
- Abbauen v. (disfare, scavare) 1. 2. 3 demolir 1. 2. 5. 10—15 disfar 3. 6 disfer 1 sbalzar 2 sbodar 3 sbuder 4 sbuer 5 sbuar 7—11 spazzar 12 fierer giu. 1. 2 s-chargiar 3. 4 s-charger 8 scariar 10 scargar üna mina. 1. 2 abbandunar 3. 4. 6 abanduner üna miniera.
- Abbaumen v. 1 tour 2 tor jo la taila dal tailèr 3 pigler la taila dal tlèr 4 cler 5 trer sau la taila 8. 10 prender gieu la tela dal telèr 11. 13. 15 trer giu la teila dal talèr.
- Abbeeren v. 1. 2. 9 scoclar, far jo las coclas 3. 4 cler gio las üjas 9 anculir 14 scurlar, encurir giu 15 rafflar; 1. 2 sgranellar = abförnen 5 sgarnalar.
- Abbefehlen v. 1. 2. 3 sdir jo 3 gio 7—9 gir gieu 11 gir giu 13 disgir, sdir giu 14. 15 dir giu 1. 2. 6. 9 dar cuntracummond 3 der contracommand 4 contracommander 5. 9 contracummandar 9. 15 retrer il cummond 11 contramandar 12 contermandar 14 dar cuntercummond.
- Abbehalten v. 1 tagnair 2. 6 tegner 3 tgnair davent 5 tignair sau 8 taner gieu 9 tener anavos 10. 11. 14. 15 tener giu, daven 11 naven.

Abb.

- den Gut — 1—4 chapé 4 chiapella in man 2. 3. 4 maun 5 cipel
6 capella an mang 8 chapi en maun (g) 13. 14 tener en-
tameun la capetscha 14 tgapiala 15 capialla.
- Abbegehren v. 1. 2. 5. 8. 11. 13. 14 reclamar 3. 4 reclamer 12 du-
mondar 3. 4. 6 domander, dumander 7—9 dumandar 12. 14. 15
dumendar.
- Abbeissen v. (smozzicare) 1—15 morder 1. 2 jo 3. 4 gio 5 sau
6 davent 7—9 gieu 10—15 giu 1. 2 dar morsas 3 der muer-
sas 14 dar mordidas 15 murdidas 1. 2 smorzigliar 3 smorzigler
6 smuzzer 6 smocher.
- Abbeissen v. 1. 2. 5. 8—15 dar 3—7 der la 1. 3 chöntscha 2 chüntscha
5 cantscha 8 cöntscha; 9. 11. 12. 14 cuntscha 10 conscha;
13. 14 cuntschar 13 dar la tempra 11 ampizir 15 bugadar.
- Abbefommen v. (toccare, avere un pocco) 1. 2. 8. 9. 11. 13. 14 sur-
vegnir 3. 4 survgnir 6 survagnir 10. 15 survignir 1. 10 toccar
2. 8. 9. 14 tuccar 3—5 tucher 15 tuccar il siu 1. 2 clappar
2 tschüffar 3 clapper la sia. 5 tgapar la si part 5. 6 la si
1—13 sia 14 seia part 6 ciaper las sias 11 survegnir il siu,
siu fatg.
- Abbeissen v. 1. 2. 14 dar 3 der üna chargia paladas 1. 2 clocar tras
3. 6 plunter 2. 3 susler 4 crunsler 5 bastonar da gost 6 suner
6 paster 9 marclar 10 scultrir 14 spalar.
- Abberufen vide abrufen v. (richiamare) 1. 2. 8. 9. 11. 12. 14 clamar
2. 12. 15 clomar 3. 6 clamer (davent, naven, gio, giu) da —
p. ex. da quaista vita, da sia piazza 1. 5. 9. 13. 14 reclamar
2 riclomar 6 reclamer.
- Abbestellen v. (rivocare) 1. 2. 3. 4. 6. 13 disdir, sdesdir 9 gir giu
10 disgir 14 desdir 1. 2. 5 retrar 3. 4. 9. 14 retrer sia posta
14 seja empustaziun 12 dispostar 1. 2. 9 annullar seis cumond
3. 4 annuller sieu comand 1. 2. 5. 13—15 revocar la commissiun
6 revucher l'uerden 11 revocar ina empostaziun u citaziun.
- Abbejolden v. 1. 2. 9—15 licenziar 2 dar il chapé verd 3—6 licenzier
5 dar il attestad molen 6 muser l'usch ad ögn 13 congiedar
1. 2. 3. 10. 11 trametter 8. 9 tarmettar 11 termetter 1. 2
mandar 3 spedir 14 chitschar per 1. 2 seis 3 sieu 5—7 seu
8—15 siu 1—4 fat 5—15 fatg.
- Abbeten v. (espiare con preci) 1—4 dir sieus arövs 5 orar 6 espier
15 expiar cun orar 6 scunter puches cun paternoss 10 urar
10 gir paternoss 11 pliras oraziuns 13 derogar 14 dir sé las
oraziuns 1. 2 recitar l'oraziun 9 l'uraziun.
- Abbetteln v. (ottenere con importune preghiere) 1. 2 smurdieuar
3. 4. 6 smurdier 2. 3 murdieuer 11 murdiar 13 murdirgiar
giu 14 murdiargiar 5 rujer sau 6 tracotter 10. 12 rugar
11. 13 rogar giu 14 far il murdiu 15 obtener cun rugar.

Abb.

Abbetten v. (far separazione di letto) 1. 2 far let a part 3 sfer our let 4. 5 separer da letz 6 durmir sot divers linzüigl 8 far litg a part 10. 14 far separaziun de letg 12 separar il letg.

Abbezahlen v. (pagare a conto) 1. 2 squintar 3. 4 squinter 13 acquitar 1. 2 pajar jo 3. 4. 5 pajar gio 5 sau 6 pager gio 7—9 pier gieu 9—13. 15 pagar giu 14 piar giu, 1. 2 ün pa alla votta 2 jada 3. 4 ün po alla vouta 8 poc a poc 10 pleun a pleun 14 piar empau per ja.

Abbiegen, abbengen v. (piegare) 1—4 stordscher, vover gio 5 storschar 8—15 storscher 12 displonar.

vom Wege 1. 2. 11 sviar 3. 4 svier.

Abbild n. (effigie) 1. 2. 6. 9—11. 14 copia 3. 4 copcha d'ün 1—4. 12 retrat 1—15 portret 5 cunterfect, conterfetg 10 cunterfet 12 contarfé; 11. 13 exacta semeglia 1—4 sumaglia; 1. 2 l'imaigna 3. 4 imeгна 11 imagin 12 immatg.

Abbilden v. (figurare) 1. 2. 7—15 copiar 3. 4 copcher 5. 6. copier, 1—4. 6 dipinger, 3. 4 portreter 1. 2 portretar, 2 smilgiar, 6 cunterfer, 9 prender il conterfett, 12 contarfé; 1. 2 tour jo 3—5 pigler gio ün 8 prender gieu in portret, retrat.

mit Worten 1—15 describer 1. 2 represchaintar 3. 4 represchanter cun plds 5 representar 11 reproduzir, 1—4. 6 dipinger.

Abbildung f. (ritratto) 1—5. 9. 11 portret 6 purtret 1—3. 6—15 ritrat, retrat 4. 5 retratz, 1—4 rapreschaintaziun, represchen-taziun 5. 14 representaziun, 1. 2. 3 figüra 6—9. 11. 13. 15 figura.

Abbildner, Darsteller m. 1. 2. 3. 6. 9. 10 pittur 11 pictur, represchen-tadur 11 reproduzider 14 representader, 1. 2. 3 represchendant 5 representant.

Abbinden v. (sciorre) 1. 2. 8. 14 sliar 3—6 slier 9 sligar 10—13. 15 sligiar 2. 14 desliar, 1 snuvar 15 snuar, 1. 2 srantar 3. 4 sranter 14 desrentar.

Binde — (sbendare) 1. 2. 10. 14. 15 sfaschar 3. 4. 6 sfascher.

Gebäude — (incastrare) 1. 2 inchastrar 3. 4 inchastrer 6 incastrer 10 incastrar, 1—4 metter sü u imsembel 6 colier 14 ligiar giu. crapendas, tettaglias etc.

Säugling — (spoppare) 1 slattar 2 zevrar 3. 4 szer 6 dastater 8. 10. 15 zavrar.

Abbiß m. (morso) 1—6. 8. 9 morsa 3 müersa 11 miersa 12 ruiss 14. 15 mordida, 1. 2. 3 baccun 6 bacugn 13 miula, 1. 2. 9. 11. 13. 15 buccada 3. 4 bucheda 5 butgeda 6 buceda 10 boccada 14 butgada.

Abbitte f. (il chiedere scusa) 1 rovar 2 roar 3 rover 4 ruer 10 rogar 11 rugar 14 rujar 1—15 per perdun 3. 6. 11 pardun 5. par-daun 8. 14 perdeun; 1. 2. 5. 8. 11 dumandar 3. 6 dumander 15 dumendar perdun, s-chüsa, sciüsa, stgisa, scusa; 1. 2. 3. 9 deprecaziun.

Abb.

- Abbläfen v. (levar soffiando) 1. 2. 10 sofflar 3 suffler davent 5. 8. 15
sufflar 1. 2. 10 boffar 3. 4. 6 boffer 7. 9. 11. 14 buffar,
1—6 davent 7—9 gieu 8 vei 9 navend 11 davend 13 giu
14. 15 naven.
- zum Abzuge — 1. 2. 8—15 sunar 3. 4. 6 suner a retratta 4 re-
tratza 6 la ritirata 8—11. 15 retirada 14 retratga.
- Abblatten v. (sfrondare, spampanare) 1. 2 sfögliar 3 sföglier 4. 5
sfiglier 6 sfüglier 9. 12 sdrapar feglia romper or la feglia
10. 11 sfegliar 11 prender giu la feglia 13. 14 sfegliar
13—15 far giu la feglia.
- Weinstock spamprar las vignas 1. 2 tour jo, rumper gio la föglia
9 pampinar la vit.
- Abblättern v. 1. 2 spletschar 3 spletscher dallas 1. 3 viroulas
2. 4—15 virolas, 1. 3 las viroulas sechan 2. 4 las virolas sa
mundan 4 perden 5 setgan 8. 10. 11 seccan vi.
- Abblättern v. (sfogliare) 1. 2. 3 perder la föglia 4 scruder 5 scrudar
8 crodar la figlia 12 perder la feglia 15 piarder la feglia
1. 2. 3 la föglia crouda 2 croda 6 la füglia 11. 14 la feglia croda.
- Blume blättert sich ab 1. 2 la fluor 3 flur' as 2 sa sföglia 13
sfegliainta 9. 10 lascha curdar la feglia.
- Abbläuen v. 3. 4 imblovir 2 imblaur 1. 2 dar 3 der bottas 4 crunsler
6 buler 11. 12 nodar 13 sbuntanar, 1. 2. 4. 10 ondscher 3. 5. 11
undscher 6 uenger 8. 9. 15 unscher las costas, 6 cunçer la
marsina.
- Abbleiben v. 1. 2 star lontan 5. 12 star d'ina vard 11 star dalla
largia, 3 rester dalönsch 6 da lientsch 6 da gliunsch 8. 10. 11
star daliensch 11 restar 11. 15 dalunsch 13 daluntsch 14 da-
liunsch 1. 2 star 3. 4. 6 ster davent 7—10 star davend, na-
vend 10. 14 daven 12. 13. 15 naven.
- Abbleien, bleichen v. 1—4 impalidir, smarir 13 sblatschar, 1. 2. 3
finir da blachir, sblechir 4. 5. 9. 10. 12 sblichir 5 blichoir
8—11. 14 blihir.
- Abbliden v. 1. 2 guardar jo, tschüttar 3 guarder gio 4 tschütter so
7. 9—11 guardar 8 vurdar gieu; 2 refüdar da tschüttar
13 laghegiar giu 15 ir sill' uatga.
- Abblühen, verblühen v. (sflorire) 1—9. 11. 13—15 sflurir, 1—4. 9.
10. 12 sflorir.
- Abblüthen v. (sflorare) 1—13 perder la flur 14. 15 piarder la flur.
- Abbohnen v. 3 tschaffer 1—15 fer our, far our, or, ora p. ex.
3 nuschpignas 2 betschlas 10 nuschpinas, 2. 8—11. 14. 15
fava 3. 4 feva, 1. 2. 4. 8. 10 nuschepls 3. 4. 10 nuschella,
1. 2. 3 arbeglia 5. 8—15 arveglia 3 arvaglia, 1—3. 6 faschöls
2 fiselas 3 faschouls 4 faschela.
- Abborgen v. (accattare, prendere) 1. 2 dumandar, tour ad impraist
3. 4 piglier ad imprast 10. 15 prender ad imprest 11 amprest
14 d'emprest, 1. 2 far impraister 3. 4 fer impraster 5. 14 far

Abb.

- emprestar 6 fer ampraster 8 far amparstar 9. 11 amprestar
10 far imprester 11—13 empristar 11. 15 imprestar, 1. 2
pigliar 3 piglier a credit 10. 11. 14. 15 prender sin 14 a credit.
- Abboffen, abboffeln v. 1. 2 trar jo 3 trer gio in tschaira 5 trer sau
an tschaira 9 prender giu en tschera 11 en çera, 1. 2. 9. 13
modellar 3. 4 modeller 11 modellar en çera.
- Abbraten v. 1. 2. 3 rostir 1. 2. 9—11 brassar 3. 4 brasser 8—11.
14. 15 barsar.
- Abbrauchen v. 1 üsar oura 2 sdüsar jo 3. 4. 6 üser 3. 4 gio 6 ora
5. 7—9 isar giu 10—15 isar or u giu, 9 duvvar or 12 drovar
giu 13 sduvvar.
- Abbräunen, abbrauen v. 1. 2. 3 imbrünir 1. 2 glivrar, finir 3. 4 glivrer
ad 1—6 brassar, brasser 1—3 ustrir 4 rustir 5 ustroir
9 pargalar 10 brischar si 13 sbrasslentar.
- Bier — brassar, brasser, buglir 4 coir 15 cuer 1—4 couscher
2 coscher la gervosa u birra.
- Abbrechen v. (rompere spezzare) 1—3. 6—15 rumper 4. 5. 11 romper
1. 2. 7—15 disfar 3—6 disfer.
- Gebäude — 1. 2 sbodar 3 sboder, sbuder 3. 4. 6 sbuer 5 sbuar
6 sbuvar, 1—4. 9—11 demolir 8—10 spazzar, 1. 2 planar
3. 4 splaner.
- Früchte, Blumen — 1. 2 clegiar, clear 3 clèr p. p. clet 4 clir
6 stacchèr, rubacer 8 duncir 10 legèr giu.
- Lohn u. — 1—15 trar u trer gio u giu 1—3. 10 diminuir
5 struntger 6. 9. 11 sminuir 9—11. 14. 15 pagaglia, 1. 2. 5
la paja 3. 4. 6 peja 7—15 paga.
- fich etwas — 1. 2. 6 as 10—15 se privar 3. 6 priver 2 s'abstegner
da 1 qualchausa 2 dad ailch 3 qualchosa 6 da vargot.
- fich vom Munde — 1 as spargnar jo d'bocca, 2 sa sprognar jo
da bucca, 3. 4. 6 as spargner gio d'buocha, 5 romper saud'
la bocca 6 giu da bucca, 8—10 spargnar giu d'bocca 9—10
bucca, 11. 15 spargnar giu d'bucca 15 d'bocca.
- vom Preise — 1. 2. 5. 8. 10. 11. 15 sbassar 3. 4. 6 sbasser il
pretsch 5. 6 prietsch 8. 10. 11. 15 prezzì.
- Gespräch — 1—4. 7—15 interrumper, tschuncar, tschuncher
5. 6 interromper 6 truncher 13 calar.
- Freundschaft — 1. 2 renunziar 3. 4 abdicher 5 dar soi 6 romper
9 dar sei, 1—4. 7. 9—11. 13. 15 il discuors 5. 6. 8. 10. 11
discurs, 9 rinunziar 11. 15 rumper l'amicizia.
- Abbrechen, Nest — 1—4 destrüir, disdrüir 5 destruoir 10. 11. 14 des-
truir, 1—4 ün gnieu 5 in gni 10. 14 igniv.
- Taffel — 1—4 impitschnir 5 pitschnoir 11 pitschnir 14 sminuir
deminuir 15 reducir la front.
- Stich — Stanz — 1 gramblar 2 gromblar 3 sgrembler 4 gramler
5 gremblar, 1. 2. 13 la gramblunza grambla glin cun la

Abb.

grambla 2 grombla 10 braha, 5 stiglier, 8 stagliar, barhar
9. 10 brahar 10 stigliar (schleizen) 11 tschartschar (schlehen)
15 spatlar glin e coniv.

Bier — 1. 5 masdar 2 maisdar 3 masder la gervosa.

wir wollen davon — 1—3. 10 volain finir, 1. 2 glivrar 3 volains
6 lagn truncher, 3 glivrer 4 chaler 6. 8. 10. 11 volein 14. 15
lein calar cun quei.

Abbreiten v. (ammacare, stiacciare) 1. 2 smachar 3. 4 smacher
7 scuitscher, 1. 2. 10—12 splattar 3. 4 splatter our, 1. 2
splattütschar 3. 4 splattütscher, 1. 2. 5. 6. 9—15 rasar 3. 4. 6
raser via, or, ora, 1. 2 sladar 3. 4 slader our 11 stender
12 zullar ora 15 metter ad en plat, 1—4. 12. 14 planir
6 planer 6 planar vi.

Abbrennen v. (abbruciare, incendiare) 1—3. 5—7. 9—11. 15 arder
p. p. ars 6 brüscher 7. 9—11 brischar 12—14 berschar 14. 15
barschar 11. 13 arsentar 12 arsantar, 1—3. 10. 11. 14 metter
2. 6. 10. 11 dar 3 der fö 4 fia 6 catscher fütg 7—9 dar fiec
9—11. 14 fiuc, 1. 2. 5. 7—11 incendiar 3. 4 incendier.

Feuer abgebrannt — 1—3 stüz il fö 4 fia 6 stüzé al fütg
6 stido il fi 8—11. 14. 15 stizzau il 8 fiec 10. 11. 14. 15 fiuc.

Geßhüg oder Sprengladung — 1. 2. 5. 10 sbarar il chanun 5 tga-
naun 10—15 canun, 3. 4 sbarer 10 schar giu il cuolp 13
sittar, 2 scargiar 10 schar giu 13 far explodir la 14. 15 dar
fiuc alla mina.

ganß — 1. 2. 10—15 intschendrar 3. 4 intschendrer 11 inçendrar
totalmein, 1—3 arder 1. 2 jo 3 gio fin a 1. 2. 10 fond 3. 4
fuonz 6 bruscher tot quant 8 arder gieu tocca fonz 15 arder
giu dil tut.

abgebrannt sein — 1—4. 10 esser chüz, 1—4. 10 sert, pers il
sieu per incendi.

Abbrennung f. eines Waldes 1—4 addebiamaint 13 tschamien 6 brüscha-
maint 10 barschamen 11. 12 brischament 13 berscheda 14
barschar giu in ueut 14. 15 berschament.

Wieße, Weide — 1—4 arsüra 1—6. 8. 12 arsa 11 arsira 11 schitgira
13 arsentada.

Abbringen v. (staccare, levare) 1—3 dedür, 1. 2 stachar 3. 4 stacher
10. 11 abstrahar 12 distaccar 14 rabbitschar giu 15 staccar.
etwas davon — 1. 2 tour via 3 fer smetter da qlch. 11 retrer
13 far ceder.

Gewohnheit — 1—4. 8. 11. 12. 15 dismetter 1. 2 sdüsar 3. 4. 6
sdüser 6 smetter 6 as davezér 7—11 sdisar 14. 15 desmetter
ina disa.

Vorhaben — 1—4 disvader 6 disuader 6 scunvincer 11 far
midar proposit, 3 propöst 13 svarriar.

Geßß — 1—4. 10. 11. 15 abbolir 6 casser.

Abb.

Bege — 1. 2. 8. 10. 11. 13 sviar 3. 4 svier, travier 10 disviar
13 untgir.

Abbrocceln v. (staccare a pezzetti) 1. 2. 7. 9 smiclar 3 smievler
4 smicler 8 smular 11. 13. 15 smiular, smiulentar, 1. 2 sbac-
cunar 3. 6 sbaccuner 11. 15 rumper en buccadas 15 miulas
1. 2. 11 smanüzzar 2 stoccar 3 sminuzzer 10. 11. 14 manizzar
11 smaneziar 12 manezzar 5 smardatger 12 smanedlar 13 far
en toccs, spizziar.

Abbruch m. (lo spezzare, la diminuzione) 1. 2. 6 rottüra, rottadüra
3 ruottadüra 4. 5 rottura 8. 11 rottadira 11. 14 ruttadira
13 la rutta 14 rumpida 15 staccadura, 1. 2. 6. 11. 14. 15
privaziun 1—3. 8. 11. 12. 14 interrumpziun 3. 11. 15 interrupziun.

Gebäude — 1—3. 10. 11. 14 demoliziun 2 disfatta 6 sboamaint
11 spazzada.

— thun 1—4 detrimaint 1. 2. 10 nouscher 2. 10. 11. 15 noscher
11. 14 nuscher 1. 3. 4. 6 fer dann 6—15 far donn 1. 2 prejü-
dizi 3—6 pregiüdizi 7—15 pregiudici 1. 2. 10 prejudiziar 3. 4. 6
prejüdicher, pregiüdicer 6 prejuditgar 10. 11. 14. 15 pre-
judicar.

fich ab—thun — 1. 2. 6 as 2. 6 sa privar 3. 6 priver da qlch.
2 far astinenza 15 abstenenza 10. 11. 13 se privar da — qlc.

Gefegen — 1—3. 15 derogaziun, derogar.

Gefechten — fin dellas manövras, combats.

Abbrüche pl. (frammenti) 1—3. 5. 6 rotams 2 rotoms 1—3 rument
5 fracmains 10. 11. 15 fragments, 10 toccanaglia 11 tocca-
menta 13 sfraccada 14 ruttadiras.

Abbrüchig ag. (fragile) 1—4. 6. 9. 15 fragil, 1. 2. 3 rumpa chönsch
8 rumpa chiensch 9. 14 tgiunsch 15 tschunsch, 10 rumpevel
10. 11. 14 rumpeivel 13 smullus, derschalus.

Abbrühen v. (pellare con acqua bollente) 1. 2. 5. 7—10. 15 sbugliantar
3. 4. 6 sbuglianter 9—13 sbugliantar, 1. 2 imbrüar 3 imbrüer
9 pargalar.

Abbrüllen v. (ruggire) 1—4. 6 sbrügir 5 sbriglioir 6 rügir 7. 9
sbriglier 10 barglir 11 berglar, burlar 12 sgoirgnir 13 berglentar
14 burlir.

ein Lied — 1 chantar 2 chauntar 3. 4 chanter 7. 9—15 cantar,
1—4. 7. 9 cun granda gorgia 11 gorgia macorta; 12 craschlar
ina canzun, 14 ina canzeun cun fracass 15 grir ina canzun.

Abbrummen v. (susurare) 1—3 ir marmuognand 1. 2 tamunond,
brunclond 3 bruntuland 3. 4. 6 marmugner 5. 6 murmagner
8. 14 murmagnar 9—11. 15 murmignar 11. 12 marmugnar
11 murmurar 10 barblatar 12 far butscha.

fig. far tras ün castitg in fermanza.

Abbrunften v. (Jäger Sprache) 1. 2. 9. 10. 11 finir ad ir cun viers,
viars, 2 gnir or chalur, 3. 4 glivrer ad ir cun amur.

Abc.

Abbrüten v. 1. 2 glivrar da cuar 3. 4 glivrer da cuver 5 fitar cuar
2. 6 cuer ora 9 cuvar 10. 11. 13. 15 calar de cuvar, cuar
14 tschessar dal cheuet.

Abbuden v. 1. 2. 5. 10. 11. 14 disfar 3 disfer la baracca 4 sbuer
6 sbaraccher 8. 9 spazzar 14 desbraccar.

Abbügelu v. 1. 2. 13 repassar 12 suprassar, 1. 2 far 3 fer our cul
fier 5 far or airi 6 stirer 7—15 far or cul fierr 12 far jeri
13 far stereï, plattar.

Abbürsten v. (scopettare, spazzolare) 1. 2. 6—15 barschunar 3. 4. 6
braschuner 5 sburschanar.

Abbüßen v. (espiare) 1. 2. 6 far penitenza 2 satisfar per seis pechats
3 fer pönitenza 4 pönitensia 5. 12 penetienztga 7 penitinzgia
8. 11 penitienscha 9 penitinscha 9. 10. 13 penetienzia 10. 11
penitenzia 11. 15 penitienza 14 penatenzia de ses putgeus
5 penar 6 paner 15 expiar, far expiazium.

Abcounterfeien v. (dipingere) vide Abbilden.

Abcopieren v. (copiare) 1. 2. 8—14 copiar 3. 4 copcher 5 coptgear,
copijer 6. 9 copier 7 cupgier 14 cupiar.

Abdachen v. (scoprire) 1—3 scuvernir ün tet 4. 6 scuvrir ün tetz
5 scuvoir 6 squatter 8. 15 scuvierer 14 descuvierer 9 scu-
vernar 11. 13 scuvrir 10. 11 scurclar 13 fierer giu il 6. 8.
10. 11. 13 tetg.

Mauer — 1. 2. 9—15 dar 3. 4. 6. der cadenza, scarpa, pendenza;
8 scurselar il mir 13 rattar, 1. 2. 10. 11 far spondiv, spundiv
3 fer spuondiv, stip, 1. 2 svallar 3 svaller.

Abdachung f. (s-chiena di..., scarpa) 2 svallada 2—4. 6. 13—15
scarpa 1—4. 11 pendenza, 1. 2. 5. 15 sponda 9—14 spunda
3 spuonda, 1. 2. 3 cadenza 1. 2. 3. 5 penzla 5 penla 7. 9
pengla 13 ratta.

Abdammen (sviar l'acqua) 1. 2 far 3. 4. 6 fer 6 ripars, repars, archas,
argias, argins 6 muleda 6 arginer 9—12 metter rampars,
parflums 13. 14 far rempar 14 ustonza 15 far renpars.

Abdampfen v. (svaporare) 1. 2. 5. 9—15 svapurar 3 svapurer 6 sva-
purir 11 evaporar 1. 3 svamper.

fig. 1. 2 sa far 3. 4 as fer davent, our dalla puolvra 10. 11 se
far daven, navend 14 ord la purla 15 porla, 1. 2. 8 mossar
ils tachs, 2. 3 s-chamütscher 2. 6 müçer 7. 9 mitscher, 3. 7
scapper 6 liper 2 scampar, 1. 2. 3. 8 ir per 1 seis 2 ses
3. 8 sieu fat 8. 10. 11. 14 ir per siu fatg.

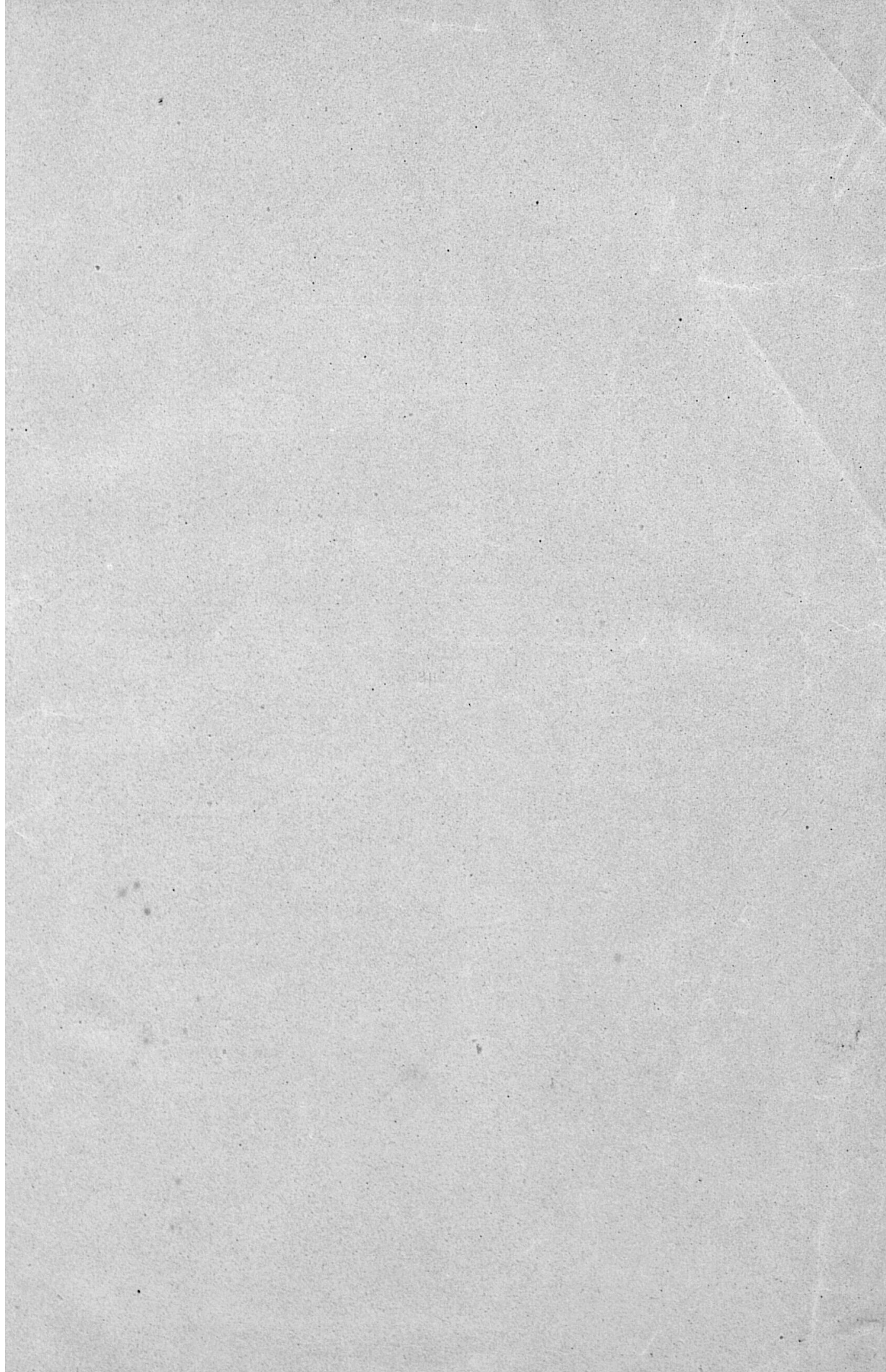
Abdämpfen v. 1. 2 imbrüar 3 imbrüer 9 imbriar 11 far ir si en
vapur 13. 15 far buglientar, cuer vi, 1. 2 temfiar 3 temfier
(1—3 il fratemf).

fig. 1—2. 7—15 calmar 3—6 calmer 2 tor la baja.

Abdämpfung f. 1—3 pastüf, 1—3. 7—11. 14 svapuraziun 11 eva-
poraziun 15 svaporaziun.

Abd.

- Abbanfen v. (licenziare, congedare) 1. 2. 9—15 licenziar 3—6 licenzier, 1. 2. 3 congeder 1. 2 dar cumia 3. 4 der cumgio 4 comgio 9. 11 dar comgnau 11 cumgnau, 1. 2 mandar 3 mander via 2 dar il chapé verd 6 mander a spass.
- Offizier — 1. 2 scartar 1. 2 s-chassar 3 s-chasser 10. 11. 15 cassar 12 scassar 13 bandunar il servetsch.
- Ant — 1. 2 dar jo 3 der gio 8 dar gieu, 13. 15 relaschar, 1. 2. 11 renunziar 3. 4 ranunzier 6 rinuncier 12 ranunziar ad ün, 1. 2 offici 3. 4 uffici 10. 12 offezi 11. 15 ufezi.
- Regenten — 1—3. 6. 10. 11. 15 deponer 1. 2. 3 metter 1. 2 jo 3 gio 1—4 dismetter la coruna, curuna, 1. 2. 11. 12. 15 abdicar, 6 abdicer 3. 4 abdicher.
- Stelle — 1. 2 rasegnar 3. 5. 6 resigner 10. 11 resignar 12. 15 rasignar, 1. 2. 3 sdir 1. 2 jo 3 gio 9 gir giu 13. 15 dar giu la piazza, 12 posta 13 servetsch, 1. 2 pigliar, tour 2 tor 3 piglier 7—15 prender la demissiu, 1. 2. 5. 13 demissionar 3. 4. 6 demissiuner 8. 9. 15 demissiu, 6 ricever al baign servia.
- Schiff — disarmar, desarmar, disarmer, abbandunar, bandunar, bandoner.
- Abbanfung f. (congedo) 1—15 demissiu, 1. 2. 3 licenziamaint, 1—3. 7—11. 13—15 renunziasiun 1—5 renunzia 12 ranunzia 1—4. 6. 10. 11. 15 abdicasiun.
- rede 1—4 discuors 6 dascuers 14 descurs 9—11 plaid 7. 9. pled, 1. 2 predia 3. 4. 6 predgia 8. 10. 11 priedi da, 1 comgia 2 cumia 3 cumgio 4 comgio 6 congedo 7 cumgiea 9 cumgiedi 8. 11 cumgnau 9 comgnau 10 cumjeu 11. 13 comiau 15 discuors d'abdicasiun.
- Abbarben v. (cavarsi di bocca) 1. 2. 7. 9 stentar. stramentar, 1—3 languir 2 indürar 3 indürer, 1—3 patir 6 paner 11 engaldir 12. 15 pitir 13 tgerlentar 15 endirar.
- v. r. fisch — as 1. 2 privar 3 priver da qlch. nun as fidar da mangiar 11 tschuncar giu d'bucca par treblezia 13 sriblar 15 se stentar, 1. 2. 8 as (se) schaschinar 3. 6 schaschiner 5 snaer la vivonda per ranvaroia, 2 sa schiraintar 3 as schiranter 4 smagranter d'avarizia 10 schirentar par renveria 9 andirar fom par interess.
- Abbarren vide abbdörren, abborren.
- Abbeden v. (scoprire, scopercchiare) 1—3 scovernir 1. 6. 8. 9—11 scuvrir 4 scovrir 5 scuvroir 11 scurclar 12 scuarclar 14 descuvrierer, 1. 2 snüdar 3 snüder 11 revelar.
- Haus — 1—3 scovernir il tet 6 squatter na chesa 11. 12. 15 scuvrierer 13 scuvrir il tetg 14 descuvrierer la tgasa.
- Tisch — 1. 2 pigliar 3. 4. 6 piglier gio d'maisa 8—11. 15 prender giu d'mesa 9—11. 15 meisa 14 dustar giud meisa.
- todtes Vieh — 1. 2 scorchar 3. 4 scorcher 6 scurcer 10. 11 cutschiar 13 sgurtigiar 14 sgurtiar.



AVIS.

Ils commembers della Societad Rhæto-romanscha reçeivan quest codesch gratuitamein in recompensa de lur contribuziun annuala da 5 fres.

Nel commerci de codeschs el custa franco per l'intêra Svizzerà 7 fres. e per l'exteriur 8 fres.

Las Annalas del ann 1886 sun da haver per il medem prezi.

Eventualas impostaziuns sun da far al cassier della Societad.

Quest organ della Societad Rhæto-romanscha comparerà mintg' ann in ün tom circa della medema grandezza.

Novs commembers se pon da tot temps annunciar al president della Societad.

Commembers, ils quals intreschan nella Societad l'ann 1888 e giavüschan dad er posseder las duas primas annadas (1886 e 1887) dellas Annalas, han da pagar, essend d'aventai commembers della Societad, be 5 fres. per mintga annada.

